Наша Газета
nashagazeta.ch
Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

Языковую палитру Швейцарии – в Федеральный совет | Le Conseil fédéral peut avoir deux membres de plus

Author: Лейла Бабаева, Берн , 03.02.2014.

По мнению Изабель Море, в правительстве не хватает еще двух министров (letemps.ch)

Национальная советница Изабель Море предлагает увеличить количество членов Федерального правительства до 9 человек. Также она желает исправить разночтения в федеральной конституции на немецком, французском и итальянском языках.

|

La conseillère nationale Isabelle Moret propose des changements dans l'article 175 de la Constitution.

Le Conseil fédéral peut avoir deux membres de plus

Большинство членов парламентской комиссии по вопросам политических институтов (CIP) Совета кантонов проголосовали за инициативу представительницы Либерально-

радикальной партии (PLR) Изабель Море.

На вопрос журналистов газеты Le Temps о том, какие выгоды сулит расширение Федерального совета, инициатор нововведения ответила, что актуальность проблемы объясняется неравномерным представительством разных языковых регионов Конфедерации в правительстве. Изабель Море подчеркнула, что этот вопрос уже не раз предлагался на рассмотрение, но парламент не предпринимал нужных шагов. Последнее отклоненное предложение поступило от кантона Тичино, который ссылался на свою изоляцию – италоязычный кантон не представлен в Федеральном совете с 1999 года, с момента ухода в отставку Флавио Котти.

Также Изабель Море упомянула перегруженность министерств Конфедерации: «Министерство транспорта с Дорис Лойтхард во главе и министерство внутренних дел под управлением Алена Берсе испытывают большую нагрузку. К тому же, международные отношения стремительно развиваются и занимают все больше времени, а в результате правительству некогда тщательно продумывать свою стратегию». Увеличение количества членов позволило бы гармоничнее распределить рабочую нагрузку.

Напомним, что в прошлом году Изабель Море обнаружила неточность в тексте федеральной конституции. Суть ее в том, что если во французской и итальянской версиях говорится: «Разные регионы и языковые сообщества должны быть справедливо представлены в Федеральном совете», то в немецкоязычной можно прочитать, что равновесие между языковыми регионами «следует принимать во внимание». Не нужно быть политиком для понимания того, что речь идет не об одном и том же.

По словам внимательного депутата, на референдуме 1999 года, когда на народное голосование выносились, среди прочего, изменения условий избрания членов Федерального совета (статья 175 федеральной конституции), франко- и италоязычные швейцарцы, по сути, проголосовали за один текст, а немецкоязычные – за другой. До 1999 года в соответствии с конституцией швейцарский парламент не имел права избирать от одного кантона более одного члена. В результате получалось, что некоторые достойные кандидаты автоматически выходили из игры, поскольку от их кантона уже был представитель в Федеральном совете. Такое правило было введено в свое время для защиты интересов небольших кантонов от концентрации власти в руках таких гигантов, как Цюрих, Базель или Во (кстати, сама Изабель Море родом из кантона Во). Интересно, что три самых густонаселенных кантона Швейцарии (Берн, Цюрих и Во) были практически постоянно представлены в правительстве на протяжении последних более полутораста лет. Представители Санкт-Галлена, Тичино, Аргау и Невшателя также нередко избирались в Федеральный совет. А вот таким небольшим кантонам, как Ури, Швиц или Шаффхаузен повезло гораздо меньше. Следовательно, правило, установленное Федеральным сеймом в 1848 году, не сработало. В 1999-м назрело время перемен. Перемены эти получили поддержку народа, но, как видим, были восприняты в разных языковых регионах по-разному, благодаря… вариациям перевода.

Таким образом, Изабель Море хотела бы заменить нынешнюю фразу «Федеральный совет состоит из семи членов» в статье 175-й на такую же, но вместо «семи» написать «девяти». А в пункте 4-м той же статьи депутат желает видеть во всех языковых версиях предложение «разные регионы и языковые сообщества

справедливо представлены в Федеральном совете» вместо приведенной выше формулировки. Однако это «не является чем-то само собой разумеющимся для некоторых немецкоязычных конфедератов».

По мнению же меньшинства CIP, проголосовавшего против инициативы (три голоса при шести «за»), неточным формулировкам вроде «языковые сообщества» или «регионы страны» вообще нечего делать в конституции, сообщает Швейцарская телерадиокомпания (RTS).

Изабель Море рада, что в ближайшем будущем парламентская комиссия по вопросам политических институтов при участии экспертов-лингвистов составит текст, имеющий юридическую силу на всех языках. После этого проект пройдет стадию консультаций на уровне кантонов, коммун, политических партий. По словам депутата, существует и обратная тенденция: «Некоторые кантоны сокращают количество своих министров с семи до пяти».

Можно предположить, что совещания и дискуссии в преддверии референдума будут весьма интересными, и, если реформа воплотится в жизнь, то федеральные советники, думающие на разных языках, смогут реализовать чаяния всех «языковых сообществ» страны.

Федеральный совет Швейцарии
политическая система швейцарии
швейцарская конституция
Швейцария
Статьи по теме
Кто должен избирать Федеральный совет?
Швейцарское правительство в 2014 году: состав и планы

Source URL:
https://nashagazeta.ch/news/politique/yazykovuyu-palitru-shveycarii-v-federalnyy-sovet